

## ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ЧАСТИ «ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ» ДЛЯ ОБУЧАЕМЫХ И ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**Анисова Оксана Леонидовна**

*К.п.н., доцент, Московский городской педагогический университет, г. Москва  
anisovaok@gmail.com*

### FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF THE HIEROGLYPHIC PART OF THE "LANGUAGE PORTFOLIO" FOR STUDENTS AND USERS OF THE CHINESE LANGUAGE

**O. Anisova**

*Summary:* The article presents a comparative analysis of the perception of the alphabetic and hieroglyphic writing systems, which allowed us to determine the peculiarities of the formation of the hieroglyphic part of the language portfolio of those who study Chinese; the main difficulties for native speakers of the Russian language when memorizing a large number of its written signs are identified – the development of the ideographic principle of encoding information. Another distinctive feature of hieroglyphic and alphabetic methods of written transmission of information is the connection between graphic symbols and phonemes. At the same time, when forming a "language portfolio", the student should be guided by the goals of its application. The article also provides a description of the well-known systems for assessing the formed communicative skills of a foreign language (HSK and CEFR), which determine the volume of descriptors of the language section in question, necessary for passing the examination test. Generally accepted assessment criteria make it possible to determine the level of language skills with a greater degree of objectivity.

*Keywords:* language portfolio, hieroglyphic writing, generally accepted assessment criteria, levels of language proficiency.

*Аннотация:* В статье проводится сравнительный анализ восприятия буквенной и иероглифической систем письменности, который позволил определить особенности формирования иероглифической части языкового портфолио тех, кто изучает китайский язык; обозначены основные трудности для носителей русского языка при запоминании большого количества его письменных знаков – освоение идеографического принципа кодирования информации. Еще одной отличительной чертой иероглифического и алфавитного способов письменной передачи информации обозначена связь между графическими символами и фонемами. При этом при формировании "языкового портфолио" учащийся должен руководствоваться целями его применения. В статье также представлено описание известных систем оценки сформированных коммуникативных навыков иностранного языка (HSK и CEFR), определяющих объем дескрипторов рассматриваемого раздела языка, необходимых для прохождения экзаменационного испытания. Общепринятые критерии оценивания дают возможность с большей степенью объективности определить уровень владения языковыми навыками.

*Ключевые слова:* языковой портфель, иероглифическая письменность, общепринятые критерии оценивания, уровни владения языковыми навыками.

Стремительное развитие общества за последние десятилетия способствовало постоянному обновлению научно-технических знаний, что приводит к изменениям во всех сферах жизни людей, значительно расширяются возможности общения и обмена опытом, в том числе и в профессиональном мире. Таким образом, непрерывное образование и личностный рост стали ориентирами самореализации каждого человека. В современном мире одним из главных умений справедливо можно назвать способность к самообучению, поэтому получение диплома не завершает образовательный процесс, так как во многих профессиях под влиянием цифровизации стремительно обновляются условия и для того, чтобы быть конкурентоспособным специалистом, необходимо систематически совершенствовать требуемые компетенции.

Говоря о профессиональном становлении и развитии современного специалиста со знанием иностранных языков, следует обратить внимание на новую технологию в методике обучения иностранным языкам – «языковой портфель», который демонстрирует языковую компетентность в изучаемом языке и отражает принцип интерактивности, основанный на взаимодействии обучаемого с областью осваиваемого опыта. Вместе с тем, данная технология предполагает использование принципа аккумуляции, который направлен на последовательность и непрерывность изучения языка, а также самостоятельную работу и самоконтроль.

При этом при формировании языкового портфолио учащийся должен руководствоваться целями его применения. В современной методике обучения иностранным

языкам выделяют следующие цели использования «языкового портфеля»: как инструмент самооценки достижений учащихся в процессе овладения иностранным языком; как инструмент демонстрации учебного продукта; как инструмент обратной связи по иностранному языку; многоцелевой языковой портфолио, отражающий совокупность целей в области изучения иностранного языка; портфолио по различным видам речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо) [1, С. 11]

Наше исследование заключается в анализе формирования одного из самых сложных аспектов китайского языка «языкового портфеля» – его письменности.

Иероглифическая письменность представляет для иностранцев, изучающих китайский язык, самое значительное препятствие, суть которого заключается в кардинальном различии идеографического и фонетического принципов кодирования информации, а следовательно, и ее восприятия. В связи с этим для русскоязычных студентов, привыкших к использованию фонетического принципа кодирования информации, самым трудным является освоение правил декодирования иероглифов – сложных графем, не имеющих устойчивой связи с фонетической оболочкой передаваемого ими слова. Кроме того, если говорить в целом об особенностях оформления слов в иероглифических текстах, то они не отделяются друг от друга пробелами и представляют собой непрерывный поток письменной речи. Поэтому учащимся, привыкшим к текстам, написанным с разделением слов, во время чтения трудно выделять смысловые отрезки. В дополнении к этому количество иероглифов, которое необходимо освоить обучаемым, составляет от 3 до 5 тысяч, что совершенно несопоставимо с овладением 33 буквами алфавита русского языка [4, С. 9].

Вместе с тем принцип письменного выражения мысли пользователей иероглифической системой письма и восприятие текста, написанного иероглифами, имеет значительное отличие от способа передачи информации носителей алфавитной письменности. Например, иероглифы–пиктограммы китайского языка репрезентируют значение слова через «рисунок», при этом совершенно не раскрывают своего произношения. Каждый сложный иероглиф – это совокупность графем, которые в свою очередь наделены собственным чтением и значением. Однако восприятие знаков происходит целостно, то есть иероглиф имеет смысловое значение, произношение только как целая единица, и их не всегда можно определить, полагаясь на графемы, из которых он состоит. Процесс чтения иероглифического текста также построен на извлечении семем, репрезентированных письменными знаками. Таким образом, очевидно, что при создании и использовании иероглифического текста, в отличие от алфавитного, активно применяются холистические при-

емы когнитивной деятельности [3, С. 36].

Еще одной отличительной чертой иероглифического и алфавитного способов письменной передачи информации является связь между графическими символами и фонемами. Так в алфавитной культуре соотношение написанного слова с его фонетической и письменной оболочками практически равны между собой, то есть почти всегда мы можем точно записать услышанное слово, владея алфавитом используемого языка, а также прочитать изображенное на бумаге слово. В случае если пользователь сталкивается с редким или незнакомым словом, владея определенными правилами, с большой вероятностью он сможет прочитать, а также записать услышанное. В культурах с иероглифической письменностью фонетическое выражение не имеет прямой связи с графической формой, а связано с тем словом, которое они оба отражают. Даже фонетические элементы, которые дают чтение сложному иероглифу (фонетики), первоначально являются самостоятельными письменными знаками, поэтому их чтение соотносится в первую очередь с этим знаком. [3, С. 37]

Таким образом, слабая связь графем со звучанием позволила, например, японцам, корейцам и другим народам заимствовать для записи своей речи китайские иероглифы, сохраняя значение знака, при этом произношение давалось в соответствии с принятой фонетической системой данного языка.

Описание достаточно слабой, а иногда совсем отсутствующей связи фонетической оболочки слова с его графическим отображением в китайском языке позволяет сделать вывод, что основным способом научиться писать и читать иероглифические тексты является заучивание письменных знаков наизусть. В процессе изучения новых иероглифов, перед пользователем китайского языка стоит задача зафиксировать в памяти сразу несколько составляющих об одном слове: изображение иероглифа, чтобы идентифицировать его в тексте; схему написания в соответствии с правилами порядка черт для того, чтобы уметь его воспроизвести письменно; произношение (звуковое и тоновое), а также его значение. Таким образом, заучивание каждого иероглифа требует одновременной активизации и тренировки различных видов памяти: зрительной, моторной, аудиальной, семантической. Учитывая большое количество иероглифов в китайском языке, а по последним данным их насчитывается более 80 тысяч знаков, можно говорить о значительном развитии такой когнитивной способности, как память у пользователей иероглифической системой письма. В настоящее время практическое применение иероглифов можно наблюдать при общении в различных соцсетях (при этом необходимо как умение читать, так и писать), при поиске информации на сайтах, личной переписке и т.д.

Поскольку одной из главных целей формирования языкового портфолио является самооценивание учащегося, необходимо обозначить критерии владения тем или иным аспектом языка для пользователей, не являющихся его носителем. В 90-е годы XX столетия была разработана одна из самых известных систем оценки – «Общеввропейские рамки владения иностранным языком: обучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference CEFR)». Данная система критериев оценивания преподавателей и изучающих иностранный язык получила широкое использование не только в Европейском Союзе, но и в странах Азии. Общепринятые оценочные средства позволяют объективно и корректно определить уровень сформированных навыков. Предложенная система была признана универсальной, так как может применяться практически для любого языка, при этом не зависимо в какой стране изучался проверяемый язык. [2, С. 73]

Как известно, знание иностранных языков ранжируется по уровням, который определяется целью его изучения. Соответственно, если изучение языка направлено для поступления в вуз за рубежом или работы в международной компании, необходимо иметь объем знаний требуемого уровня и пройти соответствующее испытание на подтверждение квалификации. Таким образом разработана система, включающая шесть ступеней: А1 (Начальный), А2 (Выше начального), В1 (Средний), В2 (Высокий средний), С1 (Продвинутый), С2 (Профессиональный).

Для школьников система CEFR предполагает также деление каждого стандартного уровня на два подуровня, так как возраст может напрямую влиять на психологические процессы. Кроме того, самый высокий уровень, который предположительно должен достигнуть выпускник средней школы, это В2 (Высокий средний). С учетом перечисленных условий для детей и подростков была разработано следующее деление системы: А1-; А1; А1+; А2; А2+; В1-; В1; В1+; В2. [5, С. 95]

Из этого следует, что первые два уровня являются базовыми, и включают в себя только тесты на чтение и аудирование. Последующие ступени аттестации усложняются по мере увеличения объема знаний и в них уже

входят письменные задания.

Данная система проверки объема знаний построена таким образом, что для каждого уровня определено количество лексических единиц. Представленные выше отличия буквенной и иероглифической письменности доказывают невозможность полной унификации оценивания, поэтому для некоторых языков были разработаны свои критерии. Так, например, для определения уровня владения китайским языком используется квалификационный экзамен HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi). Тест предполагает участие учащихся, не являющимися носителями китайского языка, поэтому дает множество привилегий:

- во-первых, позволяет максимально объективно дать оценку достигнутого уровня знаний ученика,
- во-вторых, в случае успешной сдачи экзамена наличие сертификата дает возможность участия в конкурсе на получение грантов на обучение в вузах Китая,
- в-третьих, владелец сертификата не ниже 5 уровня имеет права поступить в высшие учебные заведения Китая и получить профессиональное образование.

Тем не менее, в условиях глобализации и международной унификации 6-тиуровневая система была внедрена и приведена в соответствие с CEFR в 2010 году, кардинально изменило ранее существующую трехуровневую аттестацию. При этом структура тестирования по-прежнему ориентирована на проверку восприятия речи на слух, чтение и письменные навыки. В 2022 году системе HSK планируют увеличить до 9-ти уровней, которая предполагает следующее деление:

- **Начальная ступень:** HSK-1, HSK-2, HSK-3.
- **Средняя ступень:** HSK-4, HSK-5, HSK-6.
- **Продвинутый уровень:** HSK-7, HSK-8, HSK-9.

В соответствии с возрастными психологическими особенностями для детей изучающих китайский язык была разработана иная система тестирования YCT (Youth Chinese Test). Данная форма экзамена предполагает проверку сформированных навыков владения китайским языком школьников младшего и среднего возраста.

С 2004 года учащиеся школ, чей возраст не превышает

Сравнительная таблица уровней HSK и CEFR

HSK	Объем дескрипторов	CEFR	Объем дескрипторов
HSK (6 уровень)	5000 и более иероглифов	C2	от 4500 слов и более
HSK (5 уровень)	2500 иероглифов	C1	от 4000-4500 слов и выражений
HSK (4 уровень)	1200 иероглифов	B2	от 3000 до 4000 слов
HSK (3 уровень)	600 иероглифов	B1	2400-3000 слов
HSK (2 уровень)	300 иероглифов	A2	1400-2200 слов
HSK (1 уровень)	150 иероглифов	A1	800-1200 слов

ет 15 лет, ежегодно могут принимать участие в тестировании, разработанном Государственным комитетом КНР по преподаванию китайского языка как иностранного.

Для подростков старше 15 лет уже доступен экзамен HSK, который проводится в двух вариантах – письменный (HSK) и устный (HSKK), каждый из которых сдается отдельно.

Представленная таблица дескрипторов для разных уровней двух систем оценивания владения иностранным языком демонстрирует отличие объема знаний, что обусловлено, в первую очередь, использованием разных систем письменности.

Таким образом, подводя итоги, при разработке иероглифической части “языкового портфеля” для обучаемых и пользователей китайского языка необходимо учитывать, кто является его владельцем и какую цель изучения языка он ставит. Исходя из этих данных, дескрипторы можно составить по уровню владения языком (т.е.

основой будут требования к объему иероглифических знаков в соответствии с HSK), по возрастным группам (ключевым моментом будет тематическая привязка к интересам и психологическим особенностям), по профессиональным требованиям (в зависимости от сферы деятельности).

Таким образом, приступая к изучению китайского языка или продолжая совершенствовать сформированные компетенции, данная технология позволяет определить этапы обучения, время, требуемое для овладения определенным уровнем, объем дескрипторов, которым необходимо владеть, наиболее эффективные средства обучения для успешного формирования предполагаемых навыков и форму демонстрации полученных знаний в профессиональном портфолио. При этом изменения структуры и содержания “языкового портфеля” в иероглифической части будут происходить по мере передвижения пользователя по возрастным группам и наращивания опыта.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гончарова Т.В. Языковой портфель как альтернативная форма контроля и оценки учебных достижений учащихся на уроках английского языка // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 33. – С. 9–13.
2. Иванченко Т.Ю. Языковой портфолио как стратегия иностранного языка в течение всей жизни. [Текст] / Т. Ю. Иванченко // Молодой ученый – 2013. – № 5. – С. 74 – 79
3. Рубец М.В. Восприятие и языковая картина мира (на материале китайского языка): дис. ... канд. философ. наук. М., 2016.
4. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. – Москва : Восток-Запад, 2005. – 127 с.
5. Федянина В.А., Деркач А.В., Мизгулина М.Н. Проектирование языкового портфеля для изучающих японский язык (уровни А1 и А2). Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2021. – № 4 (44). – С. 92-100

© Анисова Оксана Леонидовна (anisovaok@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»